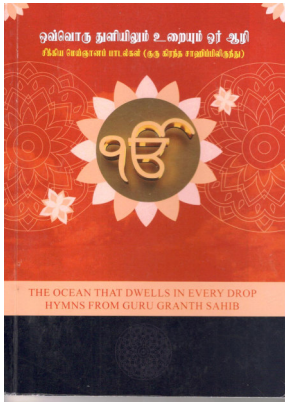


சீக்கிய சமய மெய்யியல் ஞானக் களஞ்சியம் (ஒவ்வொரு துளியிலும் உறையும் ஓர் ஆழி)

முனைவர் மு. தேவராஜ்

உதவிப் பேராசிரியர்- தமிழ்த்துறை
குரு நானக் கல்லூரி (தன்னாட்சி), சென்னை



சீக்கிய சமயத்தின் பண்பாட்டு அடையாளமாக விளங்கும் குரு கிரந்த சாஹிப்பிலிருந்து தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட பாடல்களின் தொகுப்பு பனுவல் மட்டுமல்லாமல், மானுட சமூகத்தின் வாழ்வியல் நெறிகளை வெளிப்படுத்தும் அறிவுக்களஞ்சியம் இந்நூலாகும். குரு கிரந்த சாஹிப் எனும் மறைநூல், சீக்கிய மார்க்கத்தின் ஐந்தாம் குருவான குரு அர்ஜன் தேவ் இறைநெறி பண்பாளரால் தொகுத்து கி.பி.1604ஆம் ஆண்டு பொற்கோயிலில் போதனை நூலாக நிறுவப்பட்டது. இந்நூலினை கல்சா தோற்றுவித்த குரு கோபிந்த் சிங் மானுடத்தின் நித்திய குரு என்று போற்றினார் என்னும் வரலாறு உண்டு. சீக்கிய சமயத்தின் பேராசான் குரு நானக் தொடங்கி குரு கோபிந்த் சிங் வரை பாடல்களையும், பிற மெய்யியல்நெறி ஆசான்களின் பாடல்களையும் தொகுத்து மொழிபெயர்ப்பு (ஆங்கிலம்-தமிழ்) நூலாகப் பதிப்பிக்கப்

பட்டுள்ளது. இந்நூலின் சிறப்புகளை தமிழியல் ஆய்வு உலகிற்கு அறிமுகப்படுத்தும் நோக்கில் இக்கட்டுரை அமைந்துள்ளது.

குரு கிரந்த் சாஹிப் எனும் புனித நூலில் 1430 அங்கங்களும், 5894 பத்துகளும் பாடல்களும் கொண்டு மெய்ஞானக் குருவாக விளங்குகிறது. சீக்கிய சமய மெய்யியல் கோட்பாடுகளும் இந்து, இஸ்லாமிய ஞானிகளின் மெய்யியல் அறநெறி சிந்தனைகளும் இணைத்து தொகுக்கப்பட்ட நூலாகும். சீக்கிய சமயத்தின் அறநெறி வெளிப்படுத்து விதமாக,

“படைத்தவன் படைப்புக்குள் உறைகிறான்; படைப்பு படைத்தவனுக்குள் உறைகிறது என்பது, குரு கிரந்தத்தின் முக்கிய மெய்க்காட்சி. இருமை ஒரு மாயை. ஒருமையுடன், சாரத்துடன் ஒன்றும் பேருணர்வே அதன் தத்துவ தரிசனம். குரு கிரந்த சாஹிப் நூல் நதியைக் கடலை நோக்கி, ஒலியை மௌனத்தை நோக்கி, பனித்துளியை ஆதவனை நோக்கி, சலனத்தை நித்தியத்தை நோக்கி, மனிதனை முழுமையை நோக்கி ஆற்றுப்படுத்தும் நூல். அது ஞானத்தின் திறவுகோலாக, சமகால உலகிற்கும், இன்னும் எதிர்கால மானுடத்திற்கும் என்றென்றும் நித்திய ஆசானாக விளங்குகிறது.” (நூன் முகம்)

எனும் கருத்து மொழிபெயர்ப்பாளரின் நூன்முகம் பகுதியில் குருகிரந்த் சாஹிப் மிக உயரிய அறநெறிச் சிந்தனைகளையும் மெய்யியல் பனுவல் வடிவமாகவும் திகழ்கிறது என்று குறிப்பிடுகிறார்.

குரு கிரந்த சாஹிப் தொகுப்பில் இடம்பெற்றுள்ள பாடல்கள் ஆங்கில மொழியில் சிங் சாஹிப் சந்த் சிங் கால்சா மொழிபெயர்ப்பு மூலத்தரவாக கொண்டு ‘ஒவ்வொரு துளியிலும் உறையும் ஓர் ஆழி : சீக்கிய மெய்ஞானப் பாடல்கள்’ தமிழில் நா.பிரவீண் குமார் மொழிபெயர்த்து நூலாக வெளியிடப்பட்டுள்ளது. ஒருசில பாடல்களை மட்டுமே தேர்ந்தெடுத்து ஆங்கிலும் தமிழும் கலந்து வெளியிடப்பட்ட சீக்கிய சமய பண்பாட்டு

பனுவலாகும்.

‘ஓவ்வொரு துளியிலும் உறையும் ஓர் ஆழி : சீக்கிய மெய்ஞானப் பாடல்கள்’ ஒருசில மெய்ஞானப் பாடல்களை பகுத்து சிற்சில அறநெறி சிந்தனைகளை வெளிப்படுத்துகிறது. குறிப்பாக,

“உலகெலாம் சிருஷ்டித்தது ஓர் இறைமை.

மெய்யே அதன் திருப்பெயர்

அது சிருஷ்டகரத்தின் திரு உரு.”(ப.09)
தொடங்கி

இறுதி பாடலாக,

“முகில்களின் மழைத்துளிகள், பூவுலகின்
தாவரங்கள்

வசந்தத்தின் மலர்கள் எண்ணவியலாதவை.

ஆதவனின், வெண்ணிலவின் கதிரொளி
எல்லையை அறிந்தார் யார்?

கடல்களின், கங்கையின், அலைகளை
எண்ணுவோர் யார்?

கவிஞர் பால் கூறுகிறார்,

சர்வ வல்லோனைத் தியானிப்பதாலும்

மெய்குருவின் ஆன்ம ஞானத்தாலும்

இவற்றை நாம் எண்ணவதும் சாத்தியம்.

ஓ குரு அமர்தாஸ், உமது செவ்விய
நற்குணங்கள் மகத்துவமானவை

உமதான புகழ்மொழிகள் உமக்கெ
பொருந்தும்”.

(பக் பிக்கா, அங்கம் 1396, ப.107)

கொண்டுள்ளது. இந்நூலில் 13 மெய்ஞான ஆசான்களின் 40 பாடல்களை ஆங்கிலமும் தமிழும் கலந்து மொழிபெயர்த்து தொகுத்து வெளியிடப்பட்டுள்ளது. இந்நூலில் இடம் பெற்றுள்ள சீக்கிய குருமார்களின் பெயர்களும், பாடல்களும் பின்வருமாறு பகுக்கப்பட்டுள்ளது. மேலும் சீக்கிய சமய தொடர்பான இறைநெறி சிந்தனையாளர்களின் பாடல்களும் இடம்பெற்றுள்ளது.

குரு நானக் தேவ் (அங்கம் 1, 12, 13, 143, 144, 463, 464, 473 பாடல்கள்), குரு அமர்தாஸ் (அங்கம் 84, 159 பாடல்கள்), குரு அர்ஜன் தேவ் (அங்கம் 102, 266, 885, 1100, 1144, 1357 பாடல்கள்), குரு அங்கது தேவ் (அங்கம் 146, 463, 1237 பாடல்கள்), குரு தேக் பகதார் (அங்கம் 220, 633, 684, 727 பாடல்கள்), குரு ராம் தாஸ்(அங்கம் 800, 1087 பாடல்கள்), பகத் கபீர் (அங்கம் 333, 350, 1349 பாடல்கள்), பகத் நாம் தேவ்(அங்கம் 657, 693 பாடல்கள்), பகத் பீபா (695, 855, 1105

பாடல்கள்), பகத் இரவிதாஸ் (அங்கம் 345, 486, 973,974 பாடல்கள்) முதலான ஆசான்களின் ஒன்றிற்கு மேற்பட்ட பாடல்களையும் மது பாய்மர்தானா (அங்கம் 553 பாடல்) பத் பிக்கா (அங்கம் 1396 பாடல்), பகத் திரிலோச்சன், (அங்கம்92 பாடல்) ஆகியோரின் ஒரு பாடல்களையும் தேர்ந்தெடுத்து தொகுத்து வெளியிடப்பட்டுள்ளது.

இறைநெறியும் காலமும்

சீக்கிய மார்க்கத்தின் அடிப்படையான கொள்கை ‘இறைவன் ஒருவனே’ எனும் சிந்தனை பிற சமயங்களிலிருந்து வழிபாட்டு முறைமைகளிலிருந்து வேறுபட்டது எனலாம். குறிப்பாக, கடவுளின் திரு உருவமாக மனிதனின் சிறப்பு தன்மைகளை எடுத்துரைக்கும் மதமாகும். தத்துவம், போதனை, பிற வடிவங்கள் எனப் பல்வேறு நிலைகளை எடுத்துரைக்கும் சூழலில் காலங்களின் பன்முகத் தன்மை விளக்குகிறது.

“தத்துவப் பள்ளிகள் ஆறுண்டு, ஆசான்கள்
அறுவர், போதனைத் தொகுதிகள் ஆறு.

ஆயின் ஆசான்களின் பேராசான் ஒருவன்,
அவன் பலப்பல ரூபங்களில்
தோன்றுவான்.

ஓ பாபா: சிருஷ்டி மூலவனின் பெரும்புகழ்
பாடும் நெறியெதுவோ

அந்நெறியே பயில்க.

அதிலேதான் தங்கியுள்ளது மெய்யான
மகத்துவம்.

நொடிகள், நிமிடங்கள், மணிகள், நாட்கள்,
வாரங்கள், மாதங்கள்

இன்னும் பல்வேறு பருவங்கள்

யாவும் தோன்றுவது ஓர் ஆதவனிலிருந்தே,

ஓ நானக், அதுபோலும்

எண்ணிலா ரூபங்களின் தோற்றுவாயும் ஏக
சிருஷ்யாளனே.”

(குரு நானக் தேவ், அங்கம், 12, பக்கம் 15)

குருநானக் அறநெறி சிந்தனைகளை முன் வைத்து சமகாலச் சூழலில் ஓர் இறைக் கொள்கை வலியுறுத்தும் மதம் என்றால் அதுமிகையல்ல.

**இறைநெறி வடிவமும் சிந்தனை
நெறிகளும்**

இறைவனின் திரு உருவங்களை பன்முக நிலைகளை வெளிப்படுத்தும் பாடல்களில் மானுட சமூகத்திற்கும் இறைவனுக்கும் இடையே உள்ள ஒற்றுமைவேற்றுமை

பலவாகும். ஆனால், இறைவன் செயல்பாடுகளில் காணலாகும் நிலைகளை,

“ஆயிரம் விழிகள் உனதென்றாலும்
உனக்கொரு விழி இல்லை.
ஆயிரம் ரூபங்கள் உனதென்றாலும்,
உனக்கொரு வடிவில்லை.
ஆயிரம் தாமரைப் பாதங்கள்
உனதென்றாலும் உனக்கொரு
பாதமில்லை.
ஆயிரம் நாசிகள் உனதென்றாலும்
உனக்கொரு நாசியில்லை.
உனது மகா நாடகம் என்னைப்
பித்தாக்குகிறது.

(குரு நானக் தேவ், அங்கம் 13, ப. 17)”
ஆயிரம் எனும் பொருண்மை முன்னிலை
வைத்தும் விழி, வடிவம், பாதம், நாசி
முதலானவற்றில் காணப்பட்டாலும்,
தனக்குரிய குணங்களை குருநானக் தேவ்
வெளிப்படுத்துகிறார்.

இறைவனும் ஞான வடிவமும்

சமய பண்பாட்டு வடிவங்களில் இறைவன்
நிலை எடுத்துரைக்கும் நோக்கில் பரம்பொரு
ளாக விளங்குபவன் கடவுளாகும். தன்
உடலில் அணிந்துள்ள நூற்சரடு, மணி,
மாலை எனக் காணப்பட்டாலும்
தொடக்கத்திலிருந்து முதல், இடை, கடை என
மூன்று நிலைகளாகும். ஆனால், இவை
அனைத்திற்கும் மூலமாக காணப்படுபவன்
இறைவன் ஒருவன் என்று குரு அர்ஜன்
தேவ் வெளிப்படுத்துகிறார்.

“நூற்சரடும் நீயே, கோர்க்கப்பட்ட
மணிகளும் நீயே
நீயே முடிச்சு, நீயே மாலையின் மூலமணி
ஆதியிலும், இடையிலும் முடிபிலும்
பரம்பொருளே உறைகிறது.
தேவா! நினைவைத் தவிர பிறிதொன்றும்
புலப்படுவதில்லை”.

(குரு அர்ஜன் தேவ், அங்கம் 102, ப. 23)
சமய நெறிகளை போதிக்கும் மானுட
பற்றாளர்கள் இறைவனின் ஞான வடிவத்
தினை காலந்தோறும் போற்றுகின்றனர்
எனலாம். மேலும், இறைவன் திருப்பெயரால்
நடைபெறும் பன்முக தன்மைகளை கீழ்க்
கண்ட நிலைகளில் எடுத்துரைக்கும் பாங்கு
மிகவும் கவனத்திற்குரியது. கீழ்க்காணும்
பாடல் வரிகளின் மூலம் உணரலாம். அவை,

”மார்க்கங்களிலெல்லாம் உயரியது, நின்
நாமத்தை ஒதுவதும், நற்குணத்தை
ஒழுகுவதுமே
பூசைநெறிகளிலே புனிதநெறி
புனிதருடன் திரிந்து புல்மனதை

பரிசுத்தமாக்குவதே.
முயற்சிகளில் முதன்மையது, ஓயாது
ஓரிறையின் திருநாமம் உள்ளத்து ஒதுவதே
உரைகளிலே அமுத உரை,
இறைப்புகழை செவிநுகர்ந்து
நாதொடுத்து நவில்வதுவே
ஓ நானக்,
இடங்களிலே கனிந்த இடம்,
இறைநாமம் வகின்ற இதயமதுவே!”

(குரு அர்ஜன் தேவ், அங்கம் 266, ப. 39)

சமய பண்பாட்டு மார்க்கங்களில் மிகவும்
உயரியது உனது திருப்பெயராகும் என்பதனை
வலியுறுத்தும் பாங்கு மிகவும் கவனத்திற்குரிய
தாகும். நற்குணம், பரிசுத்தம், ஓரிறையின்
திருநாமம், அமுத உரை முதலியவற்றை
காட்டிலும் இதயம்தான் சிறப்புக்குரியது
என்பதனை குரு அர்ஜன் தேவ்
எடுத்துரைக்கிறார்.

பெண்ணிய சிந்தனை

சமய சிந்தனைகளை நெறிப்படுத்தும் ஞானப்
பாடல்களில் பெண்ணியம் சார்ந்த கருத்து
களும் வெளிப்படுத்தும் விதம் மிகவும்
கவனத்திற்குரியது. வெவ்வேறு மதம் சார்ந்த
கொள்கை, கோட்பாடுகளில் பெண்களின்
பல்வேறு தன்மை எடுத்துரைக்கும்
விதமானது மிக நுட்பமாக குரு கிரந்த்
சாஹிப் பாடல் வெளிப்படுத்தப்படுகிறது
எனலாம். குறிப்பாக,

“பெண்ணிலிருந்து ஆண் ஜனிக்கிறான்
பெண்ணுக்குள் மனிதன் கருவாகிறான்
பெண்ணோடு மணபந்தம் கொள்கிறான்
அவள் அவனது ஸ்நேகிதியாகிறான்
பெண்ணாடாக எதிர்கால சந்ததிகள்
வருகின்றன.

மனைவி மாண்டால், ஆண் மறுபெண்
தேடுகிறான்
பெண்ணோடே அவன் பந்தப்பட்டுள்ளான்
பின் எதன்பொருட்டு பெண்ணைப் பழிக்க
வேண்டும்

அவளுள் இருந்தே அரசர்களும்
பிறக்கிறார்கள்

பெண்ணுள் இருந்தே பெண்ணும்
தோன்றுகிறாள்

பெண்ணின்றி எந்த சிருஷ்டியும் இராது
ஓ நானக் மெய்யான இறை மட்டுமே
பெண்ணின்றி இருப்பவன்
அந்த நாயகனின் நாமத்தை ஓயாது
புகழ்பாடும் திருவாயே
எழிலானது ஆசீர்வதிக்கப்பட்டது.

ஓ நானக் அத்தகைய முகம்,
மெய்யான இறைவனின் திருச்சபையில்
ஒளிகொண்டு

பிரகாசிக்கிறது.”

(குரு நானக் தேவ், அங்கம் 473, ப. 53)

மானுட உயிரினங்கள் தோன்றும் தன்மை ஆண், பெண் உறவுகளை எடுத்துரைக்கும் விதம் சிறப்புக்குரியது. மனிதன், அரசன் அனைவருக்கும் பெண் என்பவள் புனிதமாக பார்க்க வேண்டும் என்கிற அறசிந்தனை வெளிப்படுத்தும் குருநானக்தேவ். மெய்யியல் பார்வையில் பெண்ணிய சிந்தனைகளை அறஉணர்வுடன் எடுத்துரைக்கிறார் என்று குறிப்பிடலாம்.

சமூக மானுட நிலை

சமுதாய மானுட படிநிலையில் ஏற்றதாழ்வு உள்ள மனிதர்களின் பாகுபாடுகளை வெளிப்படுத்துகிறார். சத்திரியர், பிராமணர், சூத்திரர், வைசியர் முதலானவர்கள் இறைவனின் மந்திரத்தை உச்சரிக்கலாம். பேரிறையின் பணிவான தொண்டர் இறைவனின் நாமத்தை உச்சரித்தார்கள். இறைவனின் நிலைகளில் எதை விழைகிறோ அதைப் பெறுவீர்கள் என்பதை மிக நுட்பமாக எடுத்துரைக்கிறார் குருராம்தாஸ். அப்பாடலின் மூலம் மானுடத்தின் தன்மைகளை பின்வருமாறு பகுக்கிறார். குறிப்பாக,

“எவராயினும், எந்த வகுப்பாயினும்,
சத்திரியர், பிராமணர், சூத்திரர்,
வைசியராயினும்

இறைவனின் நாம மந்திரத்தை
உச்சரிக்கலாம். தியானிக்கலாம்.

குருவைத் துதியுங்கள், மெய் குருவை,
முழுமுதற் தெய்வமாய் எண்ணி
அவன் தான் பணிந்து, இரவும் பகலும்
சேவகம் புரியுங்கள்.

பேரிறையின் பணிவான தொண்டரே
மெய்குருவை கண் கொண்டு பாருங்கள்.

குருவின் ஆணைப்படி இறைநாமத்தை
உச்சரியுங்கள்

எதை விழைகிறோ அதைப் பெறுவீர்கள்.”

(குரு ராம் தாஸ், அங்கம் 800, ப. 79)

சமய இறைநெறி சிந்தனைகளில் இஸ்லாமிய மதத்தின் நோன்பு குறித்தும் இடம் பெற்றுள்ள பாடலில் ரமலான் மதத்தில் உலகின் நாயகன், எனது இறையான அல்லா என்கிறார். மேலும் இந்து, முஸ்லீம் இருவருக்கும் நீதியளிப்பேன், மெக்காவிற்கு நான் புனித யாத்திரை மேற்கொள்ளவில்லை ஆனால் ஓரிறைக் கொள்கை பணிகிறேன் என்னும் வரிகள் இறைவன் ஒருவனே எனும் அறச்சிந்தனை வெளிப்படுத்தும் பாடல் வடிவமாக திகழ்கிறது.

“நான் நோன்பிருப்பதில்லை, ரமலான் திங்களை அனுசரிப்பதில்லை கடைவழிக்கு எனைக் காக்கும் ஓரிறைக்கே சேவகம் புரிகிறேன். அந்த ஓரிறை, உலகின் நாயகன், எனது இறையான அல்லா. அவன் ஹிந்து முஸ்லீம் இருவர்க்குமே நீதியளிப்பேன்.

மெக்காவிற்கு நான் புனிதயாத்திரை புரியவில்லை.

ஹிந்துத் திருத்தலங்களிலும் நான் வழிபாடு புரிவதில்லை.

நான் ஓரிறையையே பணிகிறேன், வேறெவரையும் அன்று.

(குரு அர்ஜன் தேவ், அங்கம் 1136, ப. 93)”

தொகுப்பாக,

சீக்கிய மார்க்கத்தின் அடையாளமாக விளங்கும் ஒவ்வொரு துளியிலும் உறையும் ஓர் ஆழி பனுவல் மெய்ஞானப் பாடல்களின் தொகுப்பாகும். இந்நூலில் இறையியல், மெய்யியல், சமூகவியல், பெண்ணியம் முதலான பன்முக பார்வை கொண்டுள்ள சீக்கிய சமய ஆங்கில மொழிப் பாடல்கள் தேர்ந்தெடுத்து தமிழில் வெளியிடப்பட்டுள்ளது. சீக்கிய சமய பண்பாடு வெளிப்படுத்தும் நூல்களுள் தமிழில் அரிய வகையில் சீக்கிய பனுவல் ‘ஒவ்வொரு துளியிலும் உறையும் ஓர் ஆழி’ நூல் மிகச்சிறந்த ஆவணமாக கொண்டாடப்பட வேண்டிய பனுவல் என்றே குறிப்பிடலாம். மொழிபெயர்ப்பு பனுவல்களில் மிகவும் கவனத்திற்குரியது என்றே குறிப்பிடலாம்.

பார்வை நூல்

• ஒவ்வொரு துளியிலும் உறையும் ஓர் ஆழி : சீக்கிய மெய்ஞானப் பாடல்கள் (குரு கிரந்த சாஹிப்பிலிருந்து) - தமிழில் மொழியாக்கம்: முனைவர் நா. பிரவீண் குமார்

• The Ocean That Dwells in Every Drop – (Hymns From Guru Granth Sahib) (July 2024)

• English Translation : Siri Guru Granth Sahib, by Singh Sahib Sant Singh Khalsa, MD.

• Published by Guru Nanak Educational Society (Regd.), Chennai – 600 042.